Ka.t.ic´ Lutur

A.kil ko.m ka.t.ic´ lutur okam an´jo.m

Serma baba menae tabon

A.d.igey dula.r. bon

A.kil ko.m ka.t.ic´ lutur okam an´jo.m.

A.kil ko.m ka.t.ic´ moca okam me.n

A.kil ko.m ka.t.ic´ me˜t´ okam n´e.l.

Jakob Esao Tuluc´e Dapramok´ Kana

Jakob Kanan disome sorenre Esao t.hen hor.e kol lahaket´koa ja˜ha˜ lekate uni t.hen dayae n´am. Onko hor. hec´ rua.r.kateko metadea, Dadam do 400 hor.ante am upa.rteye hijuk´ kana. Onate Jakob do a.d.itet´ botorente non´jor mente mi˜hu˜ merom Esao t.hen kolket´kote a.d.i neho˜rkate Isor t.hene koeket´a

Khange Probhu hor. chinte uni t.hen upelente uni tuluc´e tapamena; menkhan Jakob do bae ar.ak´ledea a.uriye bhorae dha.bic´. Khange Isor bhoradete Isra.yel metak´me Isor tuluc´ la.r.ha.iyic´e n´umkedea. Jakob Esao tuluc´ dapramenre 7 dhao otre ombak´kateye d.obok´adea; menkhan Esao do uni t.hen n´ir senente uni ha.r.up´kateye cok´adea, ar banar boehakin rak´ket´a. Isa.hak do 180 serma umerreye goc´ena. Ar ac´ren hapr.amko tuluc´e gateyena, ar Esao ar Jakobtekinkin topakedea. ***(Gen. 32, 33, 35.)***

Kul Raj

In´ do_ ka.na.n´ kul

Jo_to_ kore_n Raj

Da.bi pe_re_c´ up´ tin´

Ona in´ak´ saj.

Or.ak´ tin´ bir gajar. re_

Bir buru ar.e_ re_.

To_rjo_ma: ***Adori Tudu***

Serma Setoṅ

He_r.e_m setoṅ setak´ tora

Kajak setoṅ tikin tora

Laṅga setoṅ a.yup´ bela

A.yup´ tora nijhum n´inda..

Mit´t.en Budan Kula.i

Mit´t.en bir re kule tahe˜kana. Uni do din hilok´ mit´t.en kate janware sika.ret´ ko tahe˜kana. Enhilok´ do mit´t.en calak se budan kula.i sika.r reak´ katha tahe˜nkantaea. Kul t.hen hec´en tora kula.i do mit´t.ene hudis n´amkeda. Uni do a.d.i a˜t. ar.an˙ ar kajakte sahe˜t´e dhura.uena. Khange kula.i ak´ sahe˜t´ n´elte kul doe hudiskeda, nui do pasec´e da.r. a.gukeda. Adoe kulikedea, “Cekayenam? Amak´ or.ak´ ma sorre, end.ekhan cedak´ bam tar.am a.guleda.”

Kula.i doe menkeda, “E raj, thor.a laha in´ do mit´t.en kul ak´ pha˜ndren´ par.aolena. Ond.e khon ja˜la˜lekaten´ ban´cao rua.r.ena. Uni kul do ac´ge noa bir ren raj mente da.bi kana. Menkhan in´ do am tahe˜n tuluc´ et.ak´ hor. ren sika.r do tis ho˜ ba.n´ hoyok´a.

Khange kul doe menkeda, “In´ nond.e tahe˜n tuluc´ okoe do noa bir ren raje da.bi kan, den sap´ a.guyepe. Ado kula.i do uni kul mit´t.en kun´ t.hene idikedea are metadea, noa kun´ re uni kul do menaea. Kula.i ak´ katha lekage kul do kun´ bhitri oyon˙ ket´ khan ac´ak´ me˜t´ mut.ha.ne n´el n´amkeda.

Khange lelha kul ac´ak´ me˜t´ mut.ha.n n´elte et.ak´ kul menaea mente hudiskeda. Onate kul do uni sa˜o la.r.ha.i la.git´ kun´ re don khan´joyena. Nonkate uni calak ar budan kula.i do band.hej kul ak´ phan˜d khon eken ac´ eskar do ban˙, bickom bir ren joto jib-janware ban´caoket´koa.

JOBA BAHA

Sakam Ha.ria.r. Baha arak´

Hisit´ hoete likit´ lar.aok´,

Talare d.uria. onare jha.ria.

N´amtem kusik´ am dula.r.ia..

Joba baha arak´ sakam ha.ria.r.

Ar.ete lilibici a.d.ige d.aria.,

Cando rakap´ sa˜ote phut.a.k´en jen˙get´

Beret´ toram ra.ska.k´ jud.a.sim ben˙get´.

Or.ak´ raca ar.ere ban˙khan sima.re

Hor. doko ra.ska.k´ baha dare jotonre,

Ban˙ do d.a.n˙gua. ban˙ do ba.hu kur.i

Sut´re bahae do sanam koge la.ur.i.

Sona Santal baha sohrae

Ra.ska. jon˙bon sa˜ota asrae,

Santal atore ja˜ha˜ taha,

Ta˜he kana joba BAHA.

Jo_bamuniak´ Go_lpo_

In´ak´ n´utum do_ Jo_bamuni, aleak´ ato n´utum do_ Mirja.. in´ do_ kur.i gidra. ka.na.n´, in´ak´ umer do_ pon (4) serma. In´ren bar boeha

menak´kina n´utum ta.kin do_ Asa ar Bhorsa. Unkin dina.m setak´ to_ra jo_mak´ la.git´kin raga.

Ale or.ak´re_ aema bhid.i me_nak´koa. Ar in´ do_ jo_to_ bhid.i n´utum in´ do_ho_ akat´takoa ar n´utum n´umkate in´ ho_ho_ lekhan in´ t.henko da.r. a.guia arin´ cok´akoa. Ar in´ baba do_ dina.m ce˜r.e˜ t.ut.i goc´koa ar in´ do_ jel utu a.d.in´ kusiak´a.

In´ do_ MLE isulren´ par.haok´a ar dina.m iskulten´ calak´a. In´ do in´ak´ iskul a..d.i at.in´ kusiak´a. O_lo_k´ par.hao do_ a.d.i mojin´ a.ika.ua, la.t.u kate didi munin´ hoyok´a.

Doṅ Seren´

Gogoe kirin´ a.din´ seren´ puthi,

Babae kirin´ a.din´ behla banam

Seren´ puthin´ n´ela behla in´ banama,

Haere seren´ puthi seren´ la.git´

Haere behla banam banam la.git´.

Ho_n´harea Reak´ Katha

Ol Toṅgeak´.

Ado_ onkoko me_n go_da, Ale se_n do_, baba, teṅgo rua.ge tho_ a.d.iye

ja.bun akat´lea. Ado_ unkinkin me_n rua.r.ket´a, Ona rua. do ale se_n ho~_ onkage a.d.iye ja.bun akat´legea. Khange ado_ko landa bar.awana. Ado_ jan'ga dak´ko od.okket´a, ado_ jan'gako a.buk´ket´kina. Ado_ ina.kate thamakurko benaoket´a, ado_ko jo_m bar.aket´a. Ado_ unkin per.a ho_r. do_ ba.rsin´ din o_nd.e_gekin tahe~_yena.

Ado_ Arho~_ o_nd.e_ khonkin rua.r. kana. Arho~_ onkage uni ja~wa~e gomket do_ dak´re do_e panahik´a ar ghut.ure do_e bo_ja; ar dare but.a.re do_e chatarok´a ar seton're do_e a.sit´kataea. Ado_ onka onkategе or.ak´tekin he_c´ se_t.e_rena. Ado_ uni ho_po_nerat do_e la.iae kana, E_ ma._~i, uni ja~wa~e do_ en'gate, cet´ ban' se_ a.d.i ba.r.ic´e lelhagea. Ado_ uni ho_po_nerat do_e me_net´a, Cekate, baba? Lelha leka ma ba co_e a.ika.uk´.

Ado_ uni har.ame me_nket´a, Ban'a, ma._~i, a.d.i lelhan´ a.ika.ukedea. E_nte no_nd.e_ khon per.a ho_r.o_k´lin´ calak´ kana, unren´ n´e_le kana, ban'ma, dak´relin´ paro_mok´ jo_khe_c´geye panahik´ kana ar ghut.ure do_e tewen´kak´ kana; ar dare but.arelin´ umulok´ jo_khe_c´geye chatarok´ kana, arho~_ o_nd.e_ khonlin´ beret´ calak´ khan do_e a.sit´kataea. Onate uni do_ a.d.i lelha in´ do_n´ metae kana.

Ado_ uni ho_po_nerate me_nket´a, Ban'a, baba, bae lelhawa, amgem lelhagea. Ado_ ona kathage a.kin apa ho_ngekin e_pe_se_t´ kana. Ado_ ho_po_nerate me_nket´a, Ban'a, baba, n´e_lme, ona reak´ bhe_d na~ha~k´ in´ la.iama. T.a.nd.ire do_ cedak´ bae panahik´ kana? E_nte t.a.nd.ire ma n´e_lkateye tar.amet´ kan, onate bae panahik´ kana; ar dak´re tho_ bam n´e_let´a, dak´ bhitrire cet´ co_n' menak´-jan' co_n', ja.num co_n', dhiri co_n'-ona ia.te uni do_ dak´re do_e panahik´ kana. Ar dare dare but.a.re do_ cak´e chatarok´ kana? E_nte d.a.r alo n´u~raea me_nte, se_ darere do_ ce~_r.e~_ emanko tahe_na, onko do_ aloko moelawaea me_nteye chatarok´ kana, ar pha~kre mae n´e_l daramge; onate pha~kre do_ bae chatarlena.

Khange ado_ uni har.ame me_nket´a, Ban'a, ma._~i, sa.rige tho_ thikgem ror.ket´a! In´ge e_nd.e_khan in´ lelhayena. Ado_ uni kur.iye me_nket´a, He_~ baba, amgem lelhagea. Ado_ko ina.k´ ha.bic´kat´gea, ado_ko thir bar.ayena Ado_ uni har.am do_ dosar hilok´ ako or.ak´teye

calaoena. Ado᷈ arho᷈᷈ hana Mag cando jo᷈khe᷈c᷈ unkin ho᷈po᷈nerat ja᷈wa᷈e gomket t᷈henge per᷈a ho᷈r᷈o᷈k᷈e calaoena. Ado᷈ unre ba᷈ndikoe n᷈e᷈l bar᷈ayet᷈takoa, are metako kana, Okorko, tina᷈k᷈pe ader akat᷈a? Ado᷈ uni ja᷈wa᷈e gomkete me᷈net᷈a, ne᷈k᷈e᷈ko baba, nina᷈k᷈gele aderlet᷈a.

Ado᷈ uni har᷈ame me᷈nket᷈a, Henda ja᷈wa᷈e, nina᷈k᷈ge hoelena? Khe᷈tre ma a᷈d᷈i uta᷈rlin᷈ n᷈e᷈llet᷈. Ado᷈ uni ja᷈wa᷈e gomkete me᷈nket᷈a, Hoe do᷈ d᷈herge hoelena, baba, ado᷈ laharegelin᷈ ka᷈i akat᷈ khan, ado᷈ onkogelin᷈ e᷈m bar᷈awat᷈koa, arlin᷈ khajna bar᷈aket᷈a; onkate jo᷈to᷈ cabayena.

Ado᷈ unrege uni har᷈ame me᷈nket᷈a, O᷈ne᷈ ja᷈wa᷈e, e᷈n betarrege co᷈n᷈ a᷈lin᷈ do᷈lin᷈ metaben kan tahe᷈᷈kan, He᷈nda ja᷈wa᷈e, pa᷈er᷈e᷈ do᷈ben e᷈se᷈t᷈ akat᷈a se᷈ ban᷈? Ado᷈ben me᷈nket᷈a, E᷈se᷈t᷈ akat᷈gealin᷈. Me᷈nkhan pa᷈er᷈e᷈ reak᷈ bhe᷈d do noa kana: pa᷈er᷈e᷈te dak᷈ a᷈tu calak᷈ leka noa dho᷈n calaoentabena. Ado᷈ mase᷈ bujha᷈uben, t᷈hik kana se᷈ ban᷈. Ado᷈ uni ja᷈wa᷈e gomkete me᷈nketa, Ban᷈a, baba t᷈hikgeben metat᷈lin᷈a; me᷈nkhan do᷈ a᷈lin᷈ge balin᷈ bujha᷈ulet᷈a, pa᷈er᷈e᷈te dak᷈ a᷈tu calak᷈ leka a᷈lin᷈ak᷈ dho᷈n cabayena.

Ado᷈ in maran᷈gea katha do᷈; cabayena.

Tuma᷈l: ***Santal Folk Tales***

Jakob Laban T᷈hene Calak᷈ Kana

Jakob do or᷈ak᷈ khone od᷈ok calaoena, ar sin᷈ candoe ha᷈surenre mit᷈t᷈an᷈ t᷈ha᷈᷈ireye sen par᷈aoena, okare tahe᷈ an᷈gak᷈ nit᷈wan; ado mit᷈t᷈an᷈ dhiri halan᷈kate bohog la᷈git᷈ onae dohoana, are ja᷈pit᷈ket᷈a. Khange kukmu᷈teye n᷈elket᷈a, ban᷈ma, ot khon serma t᷈un᷈ga᷈u dha᷈bic᷈ mit᷈t᷈ec᷈ sir᷈hi dor᷈om akana, ar Isorren serma

god.etko onateko a˜r.go rakap´ kana, in´ge Probhu do ona cot.reye ten˙go akana, are metadea, in´ge Probhu amren a.pum Abrahamren ar Isa.hakren Isor ka.na.n´; one oka rem gitic´ akan disom do am ar amren bo˜skogen´ emapea, ar am bo˜srenko do ot reak´ dhur.i lekageko san˙gek´a; ar am bo˜sre do dha.rtiren sanam gust.iko bhoranko hoyok´a. Ar in´ do am tuluc´ in´ tahe˜na, ar noa disomten´ a.gu rua.r.mea. Jakobe ebhenen khane menket´a, Sa.rige Probhu noa t.ha.˜ire do menaea, nond.e do Isor reak´ or.ak´ ar nond.e do serma reak´ dua.rge. Ar ona t.ha.˜i reak´ n´utum do Bethele dohoket´a.

Jakob do purua. sec´ calak´ calak´te Laban mamot t.hene tiok´ket´a ar unit .hen mit´ cando gane tahe˜yena. Khange Labane metadea E ba.bu, tina.k´ da.hna.m hataoa? Labanren do barea hoponerakin tahe˜kantaea mit´ do Lea, arm it´ do Rahel; ar Rahel do a.d.iye mon´ja, onate Jakob Labane metadea, In´ do 7 serma am t.hen gutin´ khat.aok´a Rahel n´utumte ar ona 7 serma do eken thor.a din lekae bujha.uket´a, Rahele dula.r.ede tahe˜kante. Din pura.uen khan, Laban do Rahel bodolte Leage phorphundikate Jakobe aderadea, ar tayomteye metadea. Ale do onkan sorwa ba.nuk´talea maran˙ic´ tahe˜nte hud.in´ic´le gon˙ako. Rahel n´ame la.git´ Jakob do Laban t.hen arho˜ 7 serma gutiye khat.aoena. Onakate 6 serma do da.hna.teye ka.miadea ar Isor a.d.iye bhoradete d.here kisa.˜r.ena, khangeye bujha.uket´a, ona kha.tirte Laban reak´ me˜t´ jolentaea ona ter.on˙ ac´ren era hopon ar tahe˜kantae jotoanteye da.r.ket´a. ***(Gen. 28-31.)***